

---

---

## Charte pour la reconstruction d'Haïti

**Initiée par la Société Civile  
Haïtienne de Suisse**

**1**

---

---

## Chat pou rekonstwi Ayiti

**Inisyativ ayisyen ayisyèn  
nan sosyete sivil**

**5**

---

---

## Charter for the reconstruction of Haiti

**Initiative of the Haitian  
Civil Society**

**9**

*Plus de 60 haïtiens travaillant dans  
des organisations/associations l'ont déjà signée,  
et plus de 180 organisations de la société civile  
latino-américaine la soutiennent.*



---

# Charte pour la reconstruction d'Haïti

## **Initiée par la Société Civile Haïtienne de Suisse**

Cadre analytique en vue du support et du renforcement institutionnel pour l'aide à la reconstruction d'Haïti suite au tremblement de terre

**Nous, Haïtiens de la Société Civile, locale et de la diaspora, nous unissons pour poser les bases et participer à la reconstruction de notre pays et garantir la pleine participation de la population dans ce processus clé de notre Nation.**

Nous demandons que nous soient garantis les droits proclamés dans la **Constitution haïtienne de 1987**. Et que la **reconstruction d'Haïti se fasse en conformité avec les principes fondamentaux énoncés** par: la Charte des Nations Unies, la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, la Convention Internationale des Droits de l'Enfant, la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, le Pacte international relatif aux Droits Civils et Politiques et celui relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels, les Conventions pour la Biodiversité et l'Environnement; ainsi que tous autres normes et principes pertinents du droit international. Elle doit aussi promouvoir et appliquer la justice sociale, la non-discrimination, la démocratie participative, l'égalité homme-femme, l'équité et la priorité accordée aux besoins et revendications des secteurs vulnérables et marginalisés de la population haïtienne, le respect de la diversité, la reconnaissance d'une société nationale multiculturelle, multilinguistique et multiconfessionnelle<sup>1</sup>.

Nous demandons que soit élaborée une vision de **développement national à long terme**, émanant de toutes les forces vives de la nation haïtienne et comportant des stratégies claires de mise en application.

Nous demandons que les points suivants soient respectés durant tout le processus de reconstruction nationale.

<sup>1</sup> Haïti a adopté tous ces textes, sauf le pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, cependant le pays se doit de respecter les droits fondamentaux qui y sont contenus.

---

## Souveraineté et économie

01. La **souveraineté** d'Haïti est non-négociable.
02. L'**État** encourage et promeut l'**économie sociale et solidaire**.
03. L'**État** encourage et promeut le **commerce équitable**.
04. L'**État** met en place de nouvelles mesures administratives, politiques, financières et technologiques visant
  - a. la **décentralisation, l'autonomisation** et la capacitation des pouvoirs locaux.
  - b. le développement de **relations intercommunautaires, interrégionales effectives** et transfrontalières (Caraïbes).
  - c. et la **redistribution des ressources** selon des principes de décentralisation et de proportionnalité.

---

## Reconstruction matérielle

05. L'État haïtien et tous les secteurs du pays sont les principaux moteurs et acteurs de la reconstruction, donnant priorité aux **ressources haïtiennes matérielles et humaines** locales et de la diaspora.
06. Les projets de reconstruction sont établis en fonction de **priorités** et adoptent des *minima*, des **critères d'efficience** et des **contrats de performance**.
07. Tous les acteurs de la reconstruction, tant nationaux qu'internationaux, respectent les principes de bonne **gouvernance** et d'**état de droit**, notamment les règles de transparence, de saine gestion, et de lutte contre la corruption.
08. Ces acteurs **soumettront régulièrement et publiquement** leurs budgets, comptes et rapports d'activités.

---

## Reconstruction morale

09. L'Etat et les Organisations de la Société Civile haïtienne renforce l'auto-estime et la morale du peuple en consolidant la vision d'une reconstruction basée sur l'**autosuffisance** et l'optimisme pour réussir un **futur meilleur et durable**. La reconstruction part de la population et de ses valeurs culturelles. Elle fomente les schémas d'appropriation des projets.
10. L'État garantit l'**aide psychologique** et morale aux victimes des désastres.
11. L'État aide la population haïtienne à **honorer dignement ses morts**, en respectant les différentes confessions
12. L'État met sur pied une commission pour la mémoire et la vérité, afin d'enseigner aux haïtiens leur histoire et réparer les erreurs du passé.

---

## Education

13. L'État haïtien doit repenser, redéfinir et restructurer le système éducatif haïtien pour en améliorer la qualité et son adéquation aux besoins du pays. Le nouveau système éducatif doit promouvoir et garantir les principes d'accès universel à l'éducation de base de qualité et de non-discrimination, notamment en augmentant les **standards de direction et de formation du personnel enseignant**.
14. L'État doit développer et mettre en place, **sur l'ensemble du territoire national**, la **formation professionnelle** de qualité et adaptée aux besoins des différentes régions du pays.
15. L'État s'engage à faciliter et à investir des ressources dans l'**éducation citoyenne**, en formant et en renforçant l'apprentissage des valeurs et principes démocratiques, ceci dans un schéma de participation sociopolitique, ainsi que de défense de la Démocratie comme pilier fondamental du pays et de la société organisée.

## Environnement

16. Haïti a la possibilité de se profiler à l'**avant-garde mondiale des projets écologiques** globaux en utilisant de nouvelles manières de construction et de tourisme pour une meilleure intégration environnementale. De cette manière, l'État, la Société Civile et surtout les petites et moyennes entreprises haïtiennes dans les domaines de l'hôtellerie, des services touristiques et énergétiques, réaliseront **des projets eco-touristiques et de développement des ressources renouvelables**, telle que l'énergie solaire. Elles encourageront l'utilisation des matériaux locaux et la réalisation de projets agricoles et de plantations massives de bambous, entre autres.
17. L'État s'engage à fortifier les schémas de **reboisement et manutention des zones de protection écologique** comme les parcs forestiers et autres. Notamment en incitant le reboisement avec des spécimens autochtones et l'éducation de la population pour le remplacement du bois et du charbon dans leur usage quotidien.

## Securité

18. L'État met en place toutes les **structures nécessaires pour la prévention et la gestion de désastres** et de catastrophes naturelles. Il leur fournit tous les moyens pour bien accomplir leurs missions.
19. L'État assure une **formation continue de la police et autres forces de sécurité** dans un esprit civique et de service au citoyen.

## Société civile

20. L'État facilite, approuve et favorise, conjointement avec les Organisations de la Société Civile haïtienne, l'établissement de structures de consultation populaire et de **prises de décisions horizontales**, moyennant les organisations étatiques déjà existantes et la création de formes de consultation horizontales spécifiques et permanentes pour la société civile organisée.
21. L'État encourage et facilite la participation active de la société civile et la **reconnaissance formelle de la diaspora** comme partenaire économique, civil, politique et culturel. Notamment par la reconnaissance de la double nationalité pour les Haïtiens d'origine et aussi pour leurs descendants.



## Chat pou rekonstwi Ayiti

### Inisyativ ayisyen ayisyèn nan sosyete sivil

Kad analitik Kijan pou nou fè chak bagay pou nou kapab ede tout moun ak tout òganizasyon ki angaje nan rekonstwi peyi nou apre tranblemanntè 12 janvyè 2010 lan, epi pou nou fè yo pi solid.

### **Nou menm ayisyen ayisyèn nan sosyete sivil local ak diaspora, Nou menm ayisyen, kap viv an ayiti oubyen aletranje, sosyete sivil (ki pa nan leta), nou vle met ansanm pou n ede peyi nou rekonstwi nan yon fason pou tout Ayisyen ak Ayisyèn patisipe.**

Nou mande ke leta ban nou garanti ke yo pap foule anba pye dwa **Manman Lwa peyi** a ban nou yo la (1987). **Nan rebati peyi an, yo dwe respekte Chat** Nasyonzini, **Deklarasyon dwa moun** ak Konvansyon ke tout peyi sou latè siyin pou respekte dwa timoun, Konvansyon pou fè respekte dwa tout moun genyen pou yo eksprime yo jan yo vle epi pou yo bay konvansyon sa a jarèt, Pak tout peyi siyin sou kesyon dwa sivil ak politik, Pak sou dwa ekonomik, sosyal ak kiltirèl yo tou, Konvansyon pou lanati, ak tout lòt lwa ak prinsip ke peyi dayiti rekònèt ke li dwe respekte.

Rekonstriksyon an dwe fèt demanyè aske li anconfòmite ak tout prinsip lajistis, prinsip ki di ke tout moun se moun, ke moun yo gen mwayen pou patisipe nan sak ki enterese peyi yo, ke fanm ak gason gen menm dwa. Li fèt tou pou bay prinsip sa yo jarèt. Li fèt pou rekònèt ke tout moun se moun min m si yo pa panse menm jan, yo tout pale menm lang, yo tout pa gen menm relijyon. Li fèt pou respekte sa, pou li ka bay sa ki pi fèb yo plis pwoteksyon<sup>1</sup>.

Nou mande pou tout moun ki kapab mete tèt ansanm pou yo reflechi sou **ki kote yo vle rive ak peyi a**, pou yo di tou nan ki chimen yo vle pase. Nou mande pou respekte pwen nou prale site la yo pandan nap travay pou rebati peyi nou.

<sup>1</sup> Ayiti siyen pou l respekte tou lwa sa yo. Yon sèl li pa siyen, se Pak sou dwa ekonomik, sosyal ak kiltirèl, malgre sa li dwe respekte kèk atik ladan l.

## Souverènte ak Ekonomi

Ayisyen fèt pou rete chèmèt chèmètrès peyi a ak Ekonomi

01. Kesyon pou Ayisyen toujou rete **chèmèt chèmètrès peyi a, pèsonn pa gen dwa negosye l.**
02. Leta fèt pou fè fason pou tout Ayisien ka viv nan yonn ede lòt (**ekonomi sosyal e solidè**).
03. Leta dwe proteje biznis tout moun sitou sa ki pi fèb yo (**Komès ekitab**).
04. Leta fèt pou òganize peyi a nan yon fason pou:
  - a **Depatman yo**, komin yo ak seksyon kominal yo kapab regle zafè yo pou kont yo san yo pa bezwen pase pa Pòtoprens (**desentralisasyon**).
  - b **Zòn sa yo kapab devlope relasyon** antre yo, dirèkteman pou yo pa pase pa Pòtoprens pou tout bagay
  - c byen peyi a fèt pou **pataje pou sèvi** tout kote nan peyi a selon sa yo gen bezwen.

## Rekonstriksyon materyel

Kouman pou rekonstwi tout sa ki kraze

05. Se leta ayisyen ak tout sektè nan peyi a, ak **Ayisyen** ki nan peyi a oubyen ki aletranje ki pou reskonsab rekonstwi peyi a. Se sa yo pa ka fè pou yo ba etranje fè.
06. Fò gen fason pou **kontwole** tout pwojè pou rebati peyi a fèt pou fèt nan lòd: sa ki pou fèt avan, ki sa ki pou respekte, eske yo ka bay bon rezilta san yo pa koute twò chè.
07. Tout moun, tout òganizasyon, ke se Ayisyen, ke se Etranje, respekte dwa moun, yo fèt pou respekte prinsip **bòn gouvènans**, sitou pou moun nan peyi a konnen ki sa kap fèt, kouman sa ap fèt, ak ki lajan sa ap fèt. Se pou yo jere byen epi pou yo pa kite lajan ak byen leta fè move chimen.
08. Se pou moun ak òganizasyon sa yo **montre pèp la tout lajan yo genyen**, epi tou nan kisa lajan an depanse.

## Rekonstriksyon moral

Kouman pou retabli lespri moun yo

09. Leta ayisyen ak oganizasyon nan sosyete sivil la ap travay pou ranfose konsepsyon pep la nan fe yo kwè nan tèt yo ak anpil valè moral ki chita sou yon vizyon pou rebati ayiti nan lojik pou peyi a ka granmoun tet li tankou sevis ak byen pou'l fonksyone e panse de fason pozitif pou reyisit peyi ak yon demen miyò. Rekonstriksyon an ap pati sou prop valè kiltirèl li. Rekonstriksyon an ap genyen destinasyon ki chita sou plizyè pwojè.
10. Leta fèt pou **ede moun ki viktim lè gen gwo malè** pou yo retwouve bonsans yo.
11. Leta fèt pou ede fanmi yo **onore moun yo gen ki mouri**, jan yo vle selon relijyon yo.
12. Leta fèt pou mete kanpe yon gwoup moun pou travay pou fè ayisyen sonje ki kote yo sòti, ki sa kite pase nan listwa li pou yo ka repare erè yo te fè.

## Edikasyon

13. Se pou yo fè mwayen pou **plis timoun rive reyisi lekòl**, pou yo bay pi bon ledikasyon. Pou sa, se pou yo fòme directè ak pwofese lekòl yo pi plis.
14. Pou kòmanse, se pou yo ta mete nan chak departman peyi a bonjan lekòl pou timoun yo **aprann** metye ki ka fè yo jwenn travay pou yo viv nan bon kondisyon ni lavil, ni andeyò.
15. Leta ap angaje'l nan edikasyon sivik pandan **l'ap aprann sitwayen** yo anpil fondman nan zafè demokrasi e nan yon chema patisipasyon sosyo politik e nan defann demokrasi kòm premye pwèn ke peyi a dwe chita sou li pou òganize sosyete a.

## Anviwonman

16. Ayiti gen posiblite pou l pran premye plas nan mond lan nan **pwojè ekolojik global** pandan l'ap itilize anpil nouvo fason nan konstriksyon yo k'ap pèmèt anviwonman favorab pou entegre touris nan peyi a. Nan fason sa a, leta ak sosyete sivil la tankou ti antrepriz yo nan domèn otelri nan sèvis touristik ak enèjetik pral reyalize pwojè ki baze sou eko touris ak enèji ki ka renouvle tet li: Enèji solèy la. Li ankouraje ke yo itilize anpil pwodwi lokal e reyalizasyon pwojè agrikòl nan plante anpil banbou ak anpil lòt plant.
17. Leta ap angaje'l nan **rebwaze fore** yo e lap pwoteje ak jere zòn ki rezève pou **pwoteksyon anviwonman** tankou pak forestyè yo e latriye. Sitou plant ke yo abitye plante nan zòn nan e edike popilasyon an pou'l ka ranplase chabon bwa l'ap sèvi chak jou a pa lòt enèji ki ka renouvle.

## Sekirite

18. Se pou leta degaje l pou mete kanpe **òganizasyon pou pwoteje moun yo lè gen gwo malè** sou peyi a; epi si sa rive, fò òganizasyon sa yo ka jere malè sa yo. Se pou leta ba yo bonjan mwayen pou fè travay sa a.
19. Se pou leta **òganize l pou polis la ak tout lòt fòs** kap travay nan kesyon sekirite toujou jwenn fòmasyon ak ankadreman tout tan pou yo pa janm bliye ke yo la pou sèvi ak pwoteje moun.

## Sosyete sivil (Moun ki pa nan leta)

20. Leta ap fasilite e aprouve relasyon etwat ant sosyete sivil ayisyen ak etabli yon seri strikti ki pèmèt **konsiltasyon popilè** nan sa ki konsène pran desizyon ak pou yon sosyete sivil oganize.
21. Leta fèt pou ankouraje, li fèt pou bay sosyete sivil la (moun ki pap nan leta) mwayen tou pou yo itil peyi yo. Leta fèt pou fè lwa ki pou rekònnèt ke moun peyi a kap viv aletranje ak tout piti yo nan **dyaspora**, se bon jan ayisyen, pou yo ta itil peyi a tou. Pou sa ka fèt, se pou leta aksepte ke yon ayisyen gen dwa genyen yon lòt nasyonalite.



## Charter for the reconstruction of Haiti

### Initiative of the Haitian Civil Society

Analytical framework for an efficient Reconstruction of Haiti

**We, Haitians of the local civil society and of the Diaspora, have united to submit our desiderata for the reconstruction of Haiti to ensure that every segment of our society is included in the process.**

To that end, we request that all rights proclaimed in the **1987 Haitian Constitution** be guaranteed and respected. We request as well that the **Reconstruction of Haiti shall be done in conformity with the fundamental principles** of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Convention on the Rights of the Child, the Convention on the Protection of the Diversity and Cultural Expression, the International Pact of Civil and Political Rights, the Convention for the Protection of the Biodiversity and the Environment. The reconstruction of Haiti must also promote social justice, non-discrimination, participative democracy, gender equality, equality and priority of the claims and needs of the most vulnerable sectors of our society, the respect of diversity and the recognition of our multicultural, multilingual and multifaith Nation<sup>1</sup>.

We are requesting that be set forth a **long-term national development plan** that will engage different active sectors of the Haitian Nation, that include clear and practical strategies.

Our vision of an effective reconstruction is described in the following six sections

<sup>1</sup> Haiti has adopted all these texts but the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; nonetheless the country has to respect its fundamental principles.

---

## Sovereignty and economic development

01. The **sovereignty** of Haiti is non-negotiable.
02. The Government encourages and promotes **social and economic development**.
03. The Government encourages and promotes **fair trade**.
04. The Government makes available new administrative, political, financial and technological measures in order to:
  - a **Decentralize** itself and **empower** local authorities and regional municipalities
  - b Develop and encourage regional and **interregional cooperation** (including Caribbean Nations)
  - c **Redistribute resources** following decentralization and proportional principles.

---

## Physical reconstruction

05. The Government and all the different sectors of the country must be the driving force of the reconstruction and must endeavor to incorporate and use **Haitian material and human resources**.
06. Reconstruction projects are established according to **priorities**. They adopt *minima*, and conform to the **rules of efficiency** and **performance contracts**.
07. All actors of reconstruction, be they foreigners or nationals, respect the principles of **good governance and rule of law**, aiming at healthy and transparent management, as so as at **anticorruption struggle**.
08. These actors must regularly provide **public budgets, reports and annual accounts**.

---

## Moral reconstruction

09. The Government and Civil Society Organizations reinforce the self-esteem and the spirit of the Haitian people, consolidating the vision of a reconstruction based on **self-sufficiency** and the optimism of achieving a better and sustainable future.
10. The Government provides psychological and **moral support** to all the victims of the earthquake.
11. The Government helps the population **honor their deaths with dignity** regardless of their creed or religious beliefs.
12. The Government must establish a **Truth and Memory Commission** whose function will be to educate citizens about their history as a Nation and repair errors of the past.

---

## Education

13. The Government redefines and restructures the educational system aiming at increasing its quality and adequacy to the needs of the country. The new educational system must promote and guaranty the principles of universal access to good education, in **raising the standards of school management and training of teachers**.
14. The Government sets up, in each Territorial Department, **professional, agricultural and technical schools that meet the needs of the different regions**.
15. The Government facilitates and invests resources in **citizenship education**, strengthening the education of democratic principles, schemes of social and political participation, and in advocacy for Democracy.

---

## Environment

16. Haiti has the opportunity to emerge at the **forefront of global ecological projects**, implementing new ways of construction, tourism, and integration in the environment. The Government and the Civil Society, and the small and medium Haitian entrepreneurs in hostelry, energy and touristic sector, will **promote ecotourism projects, including sustainable energies**, local materials and, for instance, massive bamboo plantation projects.
17. The Government commits to reinforce **reforestation and protection of ecological areas**, like forest parks, promoting reforestation with native species, and training of the population to replace the use of wood and charcoal.

---

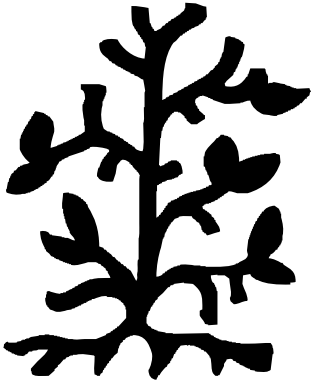
## Security

18. The Government creates the necessary **infrastructures to prevent disasters** and provides them with the means to achieve this objective.
19. The Government guarantees continuous training and **education for the police and other public** forces, in the civic spirit of service to citizenship.

---

## Civil society

20. The Government encourages and facilitates, in collaboration with Civil Society Organizations, the creation of **horizontal structures of civil participation**, through existing governmental organizations and through the creation of specific and permanent horizontal forms of consultation.
21. The Government encourages and facilitates the active participation of all citizens, and **recognizes the Haitian Diaspora** as an economic civic, political and cultural partner. In particular, recognizing the double nationality of Haitians and their descendants.



---

---

## Charte pour la reconstruction d'Haïti

**Initiée par la Société Civile  
Haïtienne de Suisse**

**1**

---

---

## Chat pou rekonstwi Ayiti

**Inisyativ ayisyen ayisyèn  
nan sosyete sivil**

**5**

---

---

## Charter for the reconstruction of Haiti

**Initiative of the Haitian  
Civil Society**

**9**

*Plus de 60 haïtiens travaillant dans  
des organisations/associations l'ont déjà signée,  
et plus de 180 organisations de la société civile  
latino-américaine la soutiennent.*